

BRUXELLES NOUS APPARTIENT BRUSSEL BEHOORT ONS TOE

BRUXELAS FALA
БРЮССЕЛЬ ГОВОРИТ
BRYSSEL TALAR
BRUSSELS INAONGEA
BRUXELLES PARLA
布魯塞爾發言
BRÜKSEL KONUŞUYOR

BRUSSELS SPEAKS
BRUXELLES PARLE
BRUSSELS PREEKT

بروکسل تتحدث
BRUSELAS HABLA
BRUSSEL SPRICHT
BRUXELLES TALER
ブリュッセルは話す
PRZEMAWIA BRUKSELA
ΟΒΡΥΞΕΛΛΟΣ ΜΙΛΑΕΙ

Un lexique non exhaustif de mots et expressions utilisés par les jeunes à Bruxelles en 2020.

Ces mots ont été enregistrés dans le cadre du projet *Brusselsspeaks*, un projet débuté en 2019 par BNA-BBOT et visant à documenter de manière auditive la diversité des langages sur le territoire de Bruxelles. Pour ce faire, un processus de collecte participatif a été initié et a donné lieu à une série d'enregistrements. Ces enregistrements célèbrent la polyphonie bruxelloise et rappellent combien les langues sont des êtres vivants, dont les créolisations permettent de rendre compte des mouvements sociaux, culturels et politiques d'un territoire habité.

Le projet *Brusselsspeaks* fait l'objet d'une installation artistique audiovisuelle visible au 119 rue de Laeken, à 1000 Bruxelles, dans le cadre de l'exposition BXL UNIVERSEL II (réalisation: Mia Melvaer + BNA-BBOT).

Crédits / Credits

BNA-BBOT:
Séverine Janssen, Flavien Gillié, Omar Hobo.

Glaneur-euse-s / Bijdrages van / Contributors:
Ophélie Bouffil, Abdennour Toulni, Jeanne Gougeau,
Islin-Lucrezia De Fraye, Marieke Rimaux.

Pour suivre et écouter le projet
Volg en beluister het project
Follow and listen to the project
www.bna-bbot.be

Een niet-exhaustief lexicon van woorden en uitdrukkingen die in 2020 door jongeren in Brussel worden gebruikt.

Deze woorden werden opgenomen in het kader van *Brusselsspeaks*, een project dat in 2019 door BNA-BBOT werd opgestart en dat als doel heeft de verscheidenheid aan talen op het grondgebied van Brussel op auditieve wijze te documenteren. Om dit te doen werd een participatief verzamelproces opgestart dat resulteerde in een reeks opnames. Deze opnames vieren de polyfonie van Brussel en herinneren ons eraan dat talen levende organismen zijn, waarvan hun creoliseringen het mogelijk maken om een verslag te geven van de sociale, culturele en politieke bewegingen van een bewoond gebied.

Het project *Brusselsspeaks* is het onderwerp van een audiovisuele artistieke installatie die te zien is in de Lakensestraat 119, 1000 Brussel, in het kader van de tentoonstelling BXL UNIVERSEL II (realisatie: Mia Melvaer + BNA-BBOT).

A non-exhaustive lexicon of words and expressions used by young people in Brussels in 2020.

These words were recorded as part of the *Brusselsspeaks* project, a project started in 2019 by BNA-BBOT and aims to document in an auditory way the diversity in languages on the territory of Brussels. To do so, a participatory collection process was initiated and resulted in a series of recordings. These recordings celebrate the polyphony of Brussels and remind us how languages are living beings, whose creolizations make it possible to give an account of the social, cultural and political movements of an inhabited territory.

The *Brusselsspeaks* project is the subject of an audiovisual artistic installation visible at 119 rue de Laeken, 1000 Brussels, as part of the BXL UNIVERSEL II exhibition (realization: Mia Melvaer + BNA-BBOT).

Afou / Agros	[préfixe « a- » : Arabe / « -fou »/« -gros » : Français] = Gars, ami [prefix “a-”: Arabisch / “-fou”/“-gros”: Frans] = Gast, vriend
Afolle	[préfixe « a- » : Arabe / « -folle » : Français] = Variante féminine d’afou [prefix “a-”: Arabisch / “-folle”: Frans] = Vrouwelijke variant van afou
(S’) Ambiancer	[Français] = Faire la fête [Frans] = Feesten
Askip	[Français] = « À ce qu’il paraît... » [Frans] = “Blijkbaar zou(den)...”
(Les) Babylones	[Français / La Réunion] = La police, les flics [Frans / La Réunion] = De politie, flikken
Bachar	[Arabe (littéralement : vapeur)] = Mentir, embrouiller, rendre confus.e [Arabisch (letterlijk: stoom)] = Liegen, verwarren
Bail	[Français] = Une « affaire » Avoir un bail avec quelqu’un = Avoir des rapports intimes avec cette personne [Frans] = Een affaire “Avoir des bails avec quelqu’un” = Intiem contact hebben met iemand
Baisé	[Français] = Fou « T’es un baisé ! » = T’es un fou [Frans] = Gek “T’es un baisé !” = Je bent gek
(Des) Barres !	[Français] = C’est trop drôle « Je me suis tapé des barres / Ah, des barres ! / Des grosses barres ! / C’est des barres ! » (j’ai renforcé mes abdominaux à force de rire) [Frans] = (Dat is) hilarisch! “Je me suis tapé des barres / Ah, des barres ! / Des grosses barres ! / C’est des barres !” (Mijn buikspieren zijn sterker geworden door zo hard te lachen)
Binch / Binouze / (une) Cara / (une) Bin / (une) Pinte / (een) Pintje / (une) 50 / (une) Jup/Jupi	[Français / Flamand / Bruxellois / Argot] = Une bière [Frans / Vlaams / Brussels / Straattaal] = Een bier
Ca met bien / On se met bien	[Français] = « C’est agréable, on passe un bon moment » [Frans] = “Dit is aangenaam, dit is een fijn moment”
Capter	[Français] = Comprendre / Prendre rdv [Frans] = Begrijpen / Afspraak nemen
Choquer / Choquer des mères / Choquer / des madre	[Français (et Espagnol pour “madre”)] = Beau.belle (éblouissant.e) « Wouah tu choques aujourd’hui ! / Elles choquent tes nouvelles chaussures. » « Tu choques au foot ! » = T’es trop fort.e au foot! “Ca choque!” = C’est trop bien Frans (en Spaans voor “madre”) = Goed / Mooie “Wouah tu choques aujourd’hui ! / Elles choquent tes nouvelles chaussures.” “Tu choques au foot !” = Je bent supergoed in voetbal! “Ca choque !” = C’est trop bien
Confifi	[Néologisme 2020] = Confiné [Neologisme 2020] = In lockdown

Coronesque	[Néologisme 2020] = Qui relève du virus de la Corona « Quelqu'un qui fait la bise n'a pas une attitude très coronesque » [Neologisme 2020] = Coronaproof "Iemand die kussen geeft is niet zo coronesque"
Covidé	[Néologisme 2020] = J'ai le covid, j'ai les symptômes « Je peux pas venir je suis covidé » [Neologisme 2020] = Ik ben besmet met corona, ik heb symptomen "Je suis covidé"
D = Dar	[Maroxellois] = Maison [Maroxellois] = Huis
Dallas	[Néologisme - Français (suffixe ajouté au mot dalle « Avoir la dalle »)] = Signifie qu'on a très faim / « J'ai une dallas » [Neologisme - Frans (suffix toegevoegd aan dalle "avoir la dalle")] = Ik heb honger / "J'ai une dallas"
Débar	[Arabe (littéralement: se débrouiller pour avoir quelque chose)] = Draguer [Arabisch (letterlijk: je plan trekken om iets te krijgen)] = Versieren, verleiden
Dièh / Dia3	[Arabe] = Énerver, « prendre la tête » « Tu dièh » = Tu m'énerves, tu me casses la tête [Arabisch] = Irriteren "Tu dièh" = Je irriteert me, je geeft me koppijn
Despi	[Néologisme (de l'anglais), verlan de <i>speed</i>] = Vite, rapidement « J'en ai besoin en despi » [Néologisme (uit het Engels, verlan van <i>speed</i>)] = Snel, rap "Ik heb het despi nodig"
Déter	[Français] = Déterminé [Frans] = Vastberaden
Drari	[Arabe] = Frangin / Ami [Arabisch] = Vriend
(Une) Enroule	[Bruxellois] = Une affaire [Brussels] = Een affaire
Ertek/ Rteek	[Non identifié] = Mauvais [Niet gekend] = Slecht
Faire son règne	[Français] = Faire carrière [Frans] = Carrière maken
Fakka?	[Surinamien] = « Comment ça va ? » [Surinaams] = "Alles goed?"
Fatoe	[Surinamien] = Une blague [Surinaams] = Grapje
Fieu, chef, gros	[Bruxellois] = S'adresse directement à son interlocuteur, l'interpelle [Brussels] = Verschillende manieren om iemand aan te spreken
Foda.se	[Portugais] = Baise. Peut aussi signifier « Putain ! » comme injonction [Portugees] = Neuken. Kan ook als scheldwoord worden gebruikt

Forma	[Espagnol] = Corps « T'as une de ces forma » = T'as un de ces corps / T'es musclé.e « T'as une forma de chips » = T'es tout.e mince / Tu n'es pas musclé.e [Spaans] = Lichaam “T'as une de ces forma” = Je bent gespierd “T'as une forma de chips” = Je bent mager / niet gespierd
Fuegz	[Néologisme - Espagnol] = <i>Fuego</i> , un feu, un briquet [Neologisme - Spaans] = <i>Fuego</i> , een vuurtje, een aansteker
Gadji.o	[Tzigane (Italien, ainsi qu'à Marseille)] = Un gars, une fille (connotation vulgaire) [Zigeuner (Italiaans, ook gebruikt in Marseille)] = Een jongen, een meisje (vulgaire connotatie)
(Ma) Go	[Nouchi (argot de Côte d'Ivoire)] = Ma meuf, ma copine [Nouchi (Ivoriaanse straattaal)] = Mijn meisje, mijn vriendin
Hagar / 7agar	[Arabe] = Intimider, harceler [Arabisch] = Pesten, lastigvallen
Hamimek	[Arabe] = Est utilisé pour signifier « S'il te plait » (vient de : <i>Allah y rham yemek</i> - littéralement : <i>Qu'Allah soit miséricordieux avec ta mère</i>) [Arabisch] = Wordt gebruikt om “Alstublieft” te zeggen (komt van: <i>Allah y rham yemek</i> - letterlijk: <i>Moge Allah je moeder genadig zijn</i>)
Hayak / 3aya9	[Arabe] = Exagérer [Arabisch] = Overdrijven
Hazé / 3azzi	[Arabe] = Esclave, est devenu une insulte raciste [Arabisch] = Slaaf, racistisch scheldwoord
Jacquouille	[Français] = menteur « T'es un jacquouille » = Tu mens [Frans] = Leugenaar “T'es un jacquouille” = Je liegt
Jdeed	[Arabe] = Nouveau [Arabisch] = Nieuw
Kenavo	[Français / Bretagne] = Au revoir [Frans / Bretoens] = Tot ziens
Kéké	[Argot francophone] = Proche de « péteux » (prétentieux), mais un peu moins snob, plus « <i>cheap</i> » [Franse straattaal] = iemand pretentius, maar op een goedkope manier
Klet, ket	[Bruxellois] = Gars, type [Brussels] = Gast, kerel
Kifesh?	[Arabe] = Comment ça ? [Arabisch] = Hoezo?
Kikou / Kikoolol	[Bruxellois] = Désigne les adolescents qui mangent des aliments très colorés (à la coréenne), qui usent beaucoup du mot « lol » et qui ont un petit rire frénétique [Brussels] = Verwijst naar tieners die heel kleurrijk (Koreaans) voedsel eten, die het woord “lol” veel gebruiken en die een gek lachje hebben

Ksaar	[Arabe] = Fête chez des amis « La grosse ksaar » : La méga fête / « Ça va ksaar » : On va s’amuser [Arabisch] = Feestje/chillen bij vrienden “La grosse ksaar” : Groot feest / “Ça va ksaar” : Het wordt leuk
Kowed / 9owed!	[Arabe] = Dégage, fous le camp ! [Arabisch] = Oprotten! wegwezen!
Mamen	[Néologisme (de l’anglais)] = Mon pote [Néologisme (uit het Engels)] = Mijn maat
Maseub / M3asseub	[Arabe] = Énerver [Arabisch] = Kwaad, geënerveerd
Masta	[Lingala] = Pote, ami [Lingala] = Vriend, maat
Mbongo	[Lingala] = Argent [Lingala] = Geld
Miskine!	[Arabe] = Le pauvre ! [Arabisch] = Ocharme!
Moukate	[Créole Réunionnais] = Insulte, quelqu’un qu’on n’aime pas « Moukater » (verbe) = se moquer de quelqu’un, rire du malheur des autres, railler [Réunion creools] = Scheldwoord, iemand die je niet graag hebt “Moukater” (werkwoord) = iemand uitlachen, uitschelden, lachen met andermans problemen
Myek	[Arabe] = Faire semblant [Arabisch] = Alsof doen
Mzi	[Arabe] = C’est nul [Arabisch] = Klote, kut
Nichen?	[Arabe] = Sérieux? Vraiment? [Arabisch] = Serieus? Echt waar?
Opa	[Japonais] = Grand frère [Japans] = Grote broer
Pattas	[Surinamien] = Chaussures [Surinaams] = Schoenen
Payou	[Français du Sud-est (niçois)] = Un mec, un gars un peu badaud [Zuidwest-Frans] = Een gast, een bijstaander
Pepouze	[Français] = Tranquille [Frans] = Op het gemak
Perlouze	[Néologisme sans origine identifiée] = Caca [Neologisme afkomst niet gekend] = Kaka
Poekoe	[Surinamien] = Chanson, musique [Surinaams] = Liedje, muziek
(Ma) Soss / Soce / Sosse	[Français] = Mon associé-e, mon ami-e, membre du mon clan [Frans] = Mijn partner, mijn vriend, lid van mijn clan

Mbongo	[Lingala (repas congolais aux feuilles de maniok)] = Quelque chose à manger [Lingala (congolees gerecht met maniokbladeren)] = lets om te eten
Poor	[Arabe] = Argent [Arabisch] = Geld
R	[Français] = Rien [Frans] = Niets
Rempli	[Français] = « T’es rempli ! » = Tu ne dis que des mensonges ! [Frans] = “ T’es rempli ! ” = Je vertelt niets anders dan leugens!
Safi	[Arabe] = Ok, c’est bon, c’est « safe » [Arabisch] = Ok, is goed, “safe”
Sale	[Bruxellois (adjectif ou attribut du sujet)] = Ça en jette, c’est cool, « ça défonce » / Sacrée histoire [Brussels (predikaat)] = Cool, gaaf, vet / Dat is echt balen
Shrab	[Maroxellois] = Mon pote [Maroxellois] = Mijn maat
Skeer	[Surinamien] = Pauvre, Cassé [Surinaams] = Arm, blut
Smahlé / Sma7le / Smah / Sma7	[Arabe] = Désolé.e [Arabisch] = Sorry
Smek	[Non identifié] = Un « blédard », quelqu’un qui vient du bled [Niet gekend] = Een “blédard”, iemand met maghrebijnse roots
Smek	[Non identifié] = Une personne qui fait le.la malin.e, « se la pète trop » [Niet gekend] = Iemand die te veel opschept
Stou	[Bruxellois] = Pas de soucis, à l’aise [Brussels] = Geen probleem, geen zorgen
Stoufer	[Flamand (de « Stoefen »)] = Pas de soucis, à l’aise [Vlaams (van “Stoefen”)] = Geen probleem, geen zorgen
(C’est) Tada	[Néologisme] = (C’est) nul, ça craint [Neologisme] = Het is waardeloos
Tahada	[Arabe] = Abuser « Arrête de Tahada » = Arrête d’abuser [Arabisch] = Ergens mee lachen
T’es bnia?	[Arabe] = Gars [Arabisch] = Kerel, gast
Tchim	[Non identifié] = Un « blédard », quelqu’un qui vient du bled [Niet gekend] = Een “blédard”, iemand met maghrebijnse roots
(Une) Tchoinzin	[Néologisme / Nouchi (argot de Côte d’Ivoire)] = Une fille qu’on n’aime pas / Une fille facile [Néologisme / Nouchi (Ivoriaanse straattaal)] = Een meisje dat niet graag gezien is/die met iedereen naar bed gaat

Tiche / Tichke	[Bruxellois] = Pénis, peut aussi être employé comme terme affectueux: « Salut tich ! » [Brussels] = Penis, kan ook gebruikt worden als aanspreking “Salut tich!”
Tof, leuk, c’est du lourd	[Français / Néerlandais] = Cool, super, « ça déchire » [Frans / Nerderlands] = Cool, super
Vicos	[Néologisme / Français] = Diminutif de victime « T’es une vicos » = Tu t’es pas fait respecter [Neologisme / Frans] = Verkleinwoord van “victime” (slachtoffer) “T’es une vicos” = Je laat over je heen lopen
Wat, Wam	[Non identifié] = Toi, moi [Niet gekend] = Jij, ik
Wayaw / Wayo	[Arabe] = Expression que l’on peut placer n’importe où, est souvent utilisée pour montrer un étonnement [Arabisch] = Een woord dat je eender waar kan plaatsen, vaak om verbazing aan te tonen
Wèsh	[Algérien] = « Ouais », expression que l’on peut placer n’importe où dans une conversation [Arabisch] = Ja, een woord dat je eender waar kan plaatsen
Yallah	[Arabe] = Vas-y, on y va [Arabisch] = Doe maar, hier gaan we
Zama / Za3ma	[Arabe] = Introduit l’idée d’une comparaison: « Genre », « Comme »... [Arabisch] = “Zoals”, “Zeg maar”...
Zdeh	[Arabe] = Un joint, un pétard [Arabisch] = Een joint
Ziar	[Arabe (littéralement: serrer)] = Forcer. Peut vouloir dire « déranger » ou « reprends-toi ! » [Arabisch (letterlijk: vastzetten)] = Forceren, doen alsof. Kan ook “storen” betekenen of “herpak je”

